



ostbelgien  
cantons de l'est - oostkantons

# LAUSCHTOUREN

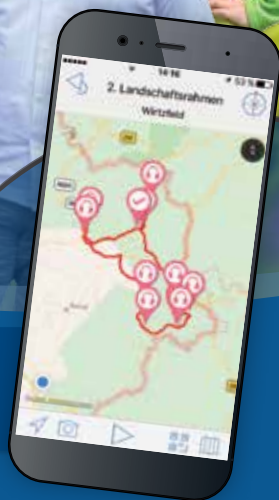
*Geschiede wird lebendig*

## CIRCUITS SONORES

*L'histoire prend vie*

## LUISTERTOCHTEN

*Geschiedenis komt tot leven*



Kino für die Ohren  
Du cinéma pour les oreilles  
Bioscoop voor de oren

[www.eastbelgium.com/audioguide](http://www.eastbelgium.com/audioguide)



## Lassen Sie sich was erzählen...

Leihen Sie einen iPod oder laden Sie sich einfach die kostenlose Lauschtour-App auf Ihr Smartphone und fahren Sie mit dem Auto von Lauschpunkt zu Lauschpunkt und entdecken Sie Ostbelgien auf neue, spannende Art.

Die Lauschtouren inszenieren unsere Sehenswürdigkeiten als spannendes Hörerlebnis mit viel Info, Fantasie und Humor. Keine anonymen Sprecher, sondern Menschen aus der Region erzählen ihre Geschichten. So wird Ostbelgien zum „Kino für die Ohren“.



## Prêtez l'oreille à l'histoire...

La simple location d'un iPod ou le téléchargement d'une application gratuite pour votre Smartphone sont des accessoires modernes et ludiques pour découvrir les Cantons de l'Est. Parcourez en voiture les curiosités de notre région.

Elles sont orchestrées de façon captivante! Chaque arrêt sonore les explique ou les raconte avec plein de détails, d'imagination et d'humour. Ce ne sont pas des anonymes qui parlent, mais des habitants de la région qui racontent leur vécu et leur savoir. C'est comme du cinéma pour les oreilles.



## Laat u eens iets vertellen...

Leen een iPod of download de gratis luistertochten-App op uw Smartphone ! Rij met de wagen van luisterpunt naar luisterpunt en ontdek de Oostkantons op een nieuwe spannende manier.

De luistertochten bespreken onze bezienswaardigheden op een spannende manier, vermengd met veel info, fantasie en humor. Geen anonieme sprekers, maar wel mensen uit de regio die hun geschiedenis vertellen. Zo wordt Oost-Belgie een "bioscoop voor de oren".

*Unsere drei Touren  
Nos trois circuits  
Onze drie tochten*

- 1** BURG-REULAND 4
- 2** ST. VITH & AMEL/AMBLÈVE 8
- 3** BÜTGENBACH & BÜLLINGEN/BULLANGE 14

## iPod-Verleihstationen Stations d'emprunt des iPods iPod uitleenpunten

**Tourist-Info Burg-Reuland**  
Kulturhaus, Burg-Reuland 135  
4790 Burg-Reuland  
T: +32/80/32 91 31  
www.reuland-ouren.be

**Tourist-Info St. Vith**  
Hauptstr. 43  
4780 St. Vith  
T: +32/80/28 01 30  
www.st.vith.be

**Tourist-Info Bütgenbach**  
Marktplatz 13A, 4750 Bütgenbach  
T: +32/80/86 47 23, www.butgenbach.info

## So funktioniert der iPod Procédure Zo werkt uw iPod

### 1 MENU

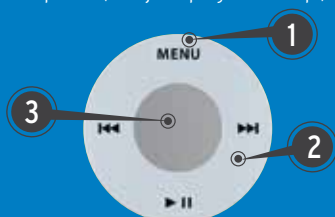
Zurück ins Menü | retour au menu | terug naar het menu

### 2 CLICKWHEEL

Hoch und runter im Menü bewegen  
(Mit dem Daumen sanft über den Kreis streichen)  
Lautstärke ändern während die Wiedergabe läuft  
(Mit dem Daumen sanft über den Kreis streichen)

Passez le pouce doucement dessus  
(Passez le pouce du haut vers le bas du menu inversément)  
Changez le volume (pendant la présentation)

Hoog en omlaag navigeren in het menu  
(Zachtjes met uw vinger eroverheen wrijven)  
Volume aanpassen (terwijl het programma loopt)



### 3 KNOPF MITTE | BOUTON DU MILIEU | KNOP MIDDEN

Start der Hörstation | Présentation de la station d'écoute  
Klik op de knop in het midden om naar de verschillende punten te luisteren

## Gratis mobile Lauschtour-App

für iOS- und Android-Geräte -  
der ideale Begleiter  
für unterwegs

**Une application gratuite**  
pour iOS et androides -  
le guide de voyage idéal

## Gratis mobiele luistertochten-App

voor iOS en Android  
smartphones - de ideale  
begeleider voor onderweg



## So funktioniert's:

1. „Lauschtour-App“ laden. Zum Download gelangen Sie über die Internetseite „app.lauschtour.de“ oder durch Einscannen des QR-Codes.
2. Loslaufen. Starten Sie in der App eine unserer „Ostbelgien“-Touren. Die App navigiert Sie mit GPS von Lauschpunkt zu Lauschpunkt.

## Procédure:

1. Télécharger l'App « Lauschtour ». Télécharger depuis le site internet « app.lauschtour.de » ou en scannant le code QR.
2. C'est parti! Choisissez une des routes à travers les « Cantons de l'Est » grâce à cette App. L'App aiguille le GPS d'étape sonore en étape sonore.

## Zo werkt het:

1. „Luistertocht-App“ downloaden. Ga naar de webpagina „app.lauschtour.de“ of gebruik de QR-code.
2. En luisteren maar. Start via de App één van onze „Oost-België“-tochten. Met behulp van een GPS-systeem neemt de App u mee van luisterpunt naar luisterpunt.

NEU  
NOUVEAU  
NIEUW





## Reuländer Burgleute, Eifel-Gotik und schnelle Postkutschen *in der Gemeinde Burg-Reuland*

„Die Perle der Ostkantone“ – so nennt der Gästeführer Willi seine Heimatgemeinde liebevoll. Lassen auch Sie sich von der herrlichen Landschaft und ihrer Geschichte in den Bann ziehen: Vom Untergang der Burg und dem Aufblühen einer neuen Gesellschaftsschicht bis zur einzigartigen „Eifel-Gotik“. Und warum war die Post im 19. Jahrhundert genauso schnell wie heute? Auch das erfahren Sie hier.



## Châtelains de Reuland, le gothique de l'Eifel et promptes diligences postales *dans la commune de Burg-Reuland*

„La perle des Cantons de l'Est“ – c'est ainsi que le guide Willi appelle sa chère commune natale. Laissez-vous, vous aussi, charmer par la beauté des paysages et la richesse de leur histoire: Depuis l'abolition du château et l'émergence d'une nouvelle classe sociale jusqu'à l'avènement du style gothique particulier de l'Eifel. Et pourquoi la poste était-elle aussi rapide au 19<sup>ème</sup> siècle qu'aujourd'hui? Cela aussi vous allez l'apprendre!



## Burchtlieden uit Reuland, "Eifel-gotiek" en snelle postkoetsen *in de gemeente Burg-Reuland*

„De parel van de Oostkantons“ – zo spreekt de gids Willi liefdevol over zijn thuisgemeente. Kom ook in de ban van het mooie landschap en de fantastische geschiedenis: van de ondergang van de burcht en het ontluiken van een nieuwe klasse tot de unieke "Eifel-gotiek" En waarom was de post in de 19<sup>de</sup> eeuw even snel als nu? Ook dat leert u hier.



Bracht



© E. Kirsch

**KLAUS-DIETER KLAUSER**

Präsident des Geschichtsvereins  
Président de l'association historique  
Voorzitter van de heemkundige vereniging  
"ZWISCHEN VENN UND SCHNEIFEL"

**KARIN HEINRICHS**

Gästeführerin | Guide | Gids

**WILLI WITTRÖCK**

Gästeführer | Guide | Gids



Wir begleiten Sie auf Ihrer Lauschtour

Nous serons les accompagnateurs de votre circuit

We begeleiden u op uw luistertocht



- ..... Fußtour  
Parcours pédestre  
Wandeltocht
- ■ ■ Autotour  
Parcours auto  
Autotocht

**START/DÉPART**



**THOMMEN**  
St. Remaklus Pfarrkirche  
Église paroissiale  
Parochiekerk



**LOUDLER**  
Eisenbahnbrücke  
Pont de chemin de fer  
Spoorwegbrug

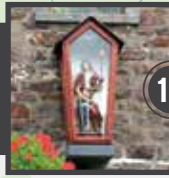


**WEWELER-LASCHEID**  
Blaustein Kreuz  
Croix en pierre bleue  
Blauwsteenkruis "Johann Arens"



## MASPELT

St. Hilarius-Pfarrkirche - Statue des Hl. Donatus  
Église paroissiale - statue St-Donat  
Parochiekerk - standbeeld van St.-Donatus



10

Richtung/direction/richting  
Lommersweiler

Maspelt

Richtung/direction/richting  
Bracht

Richtung/direction/richting  
Lommersweiler

Richtung/direction/richting  
Bracht

Richtung/direction/richting  
Alster

## MASPELT-BRACHT

Aussichtspunkt u. Schutzhütte  
Refuge avec point de vue  
Schuilhut en uitzichtpunt

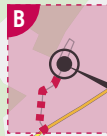
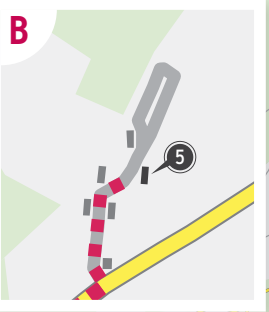


11

## BURG-REULAND

- 1 Burgruine  
Ruines du château  
Burchtruïne
- 2 St. Stephanus Pfarrkirche  
Église paroissiale  
Parochiekerk
- 3 Ehem. Burghaus  
Ancienne maison de Maître  
Voormalig herenhuis "Orley"
- 4 Ehem. Poststation  
Ancien relais de poste  
Voormalig poststation

Bracht



Steffeshausen

5

A Burg-Reuland

Weweler

## BURG-REULAND

Ehem. Bahnhofsgelände  
Ancienne gare  
Voormalig station



## WEWELER

St. Hubertus Kapelle und Friedhof  
Chapelle et cimetière  
Kerk en kerkhof



6

A Burg-Reuland

Lascheid

N693



## Tapfere Bevölkerung, blauer Stein und Goldfieber

*in den Gemeinden St. Vith und Amel*

St. Vith – eine von der Geschichte gezeichnete Stadt, die im Zweiten Weltkrieg fast komplett zerstört wurde. Hier erfahren Sie alles rund um den Bombenteppich und den Überlebenswillen der St. Vither. In Recht begegnen Sie dem einzigartigen Blaustein, in Rodt haben wir einen Interviewtermin mit einer jahrhundertealten Buche und Achtung: Am Fluss Amel gibt's Gold-Fieber. Das ist ansteckend!



## Peuple courageux, pierre bleue et ruée vers l'or

*dans les communes de St-Vith et Amblève*

St-Vith – une ville marquée par l'histoire et pratiquement entièrement détruite lors de la seconde guerre mondiale. A St-Vith, le bombardement et l'instinct de survie de ses habitants vous sont dévoilés. A Recht, vous êtes plongé dans le monde de la pierre bleue; à Rodt, vous avez un rendez-vous avec un ancêtre: un hêtre qui parle ! Et l'Amblève, une rivière qui a connu sa ruée vers l'or... Attention, c'est contagieux!



## Dappere bevolking, blauwe steen en goudkoorts

*in de gemeentes St. Vith en Amel*

St. Vith – een door de geschiedenis getekende stad – werd in de Tweede Wereldoorlog bijna volledig verwoest. Hier leert u alles over de bombardementen en luchtaanvallen en de overlevingskracht van de inwoners van St. Vith. In Recht vindt u de unieke blauwe steen, in Rodt heeft u een afspraak met honderd jaar oude beuken en opgepast: aan de Amel heerst er goudkoorts. Dat is besmettelijk!





### ERIC WIESEMES

Geschichtslehrer & Mitglied des Geschichtsvereins  
 Professeur d'histoire et membre de l'association historique  
 Leraar geschiedenis en lid van de heemkundige vereniging  
 „ZWISCHEN VENN & SCHNEIFEL“



### KARIN HEINRICHS

Gästeführerin | Guide | Gids

### KLAUS-DIETER KLAUSER

Präsident des Geschichtsvereins  
 Président de l'association historique  
 Voorzitter van de heemkundige vereniging  
 „ZWISCHEN VENN UND SCHNEIFEL“

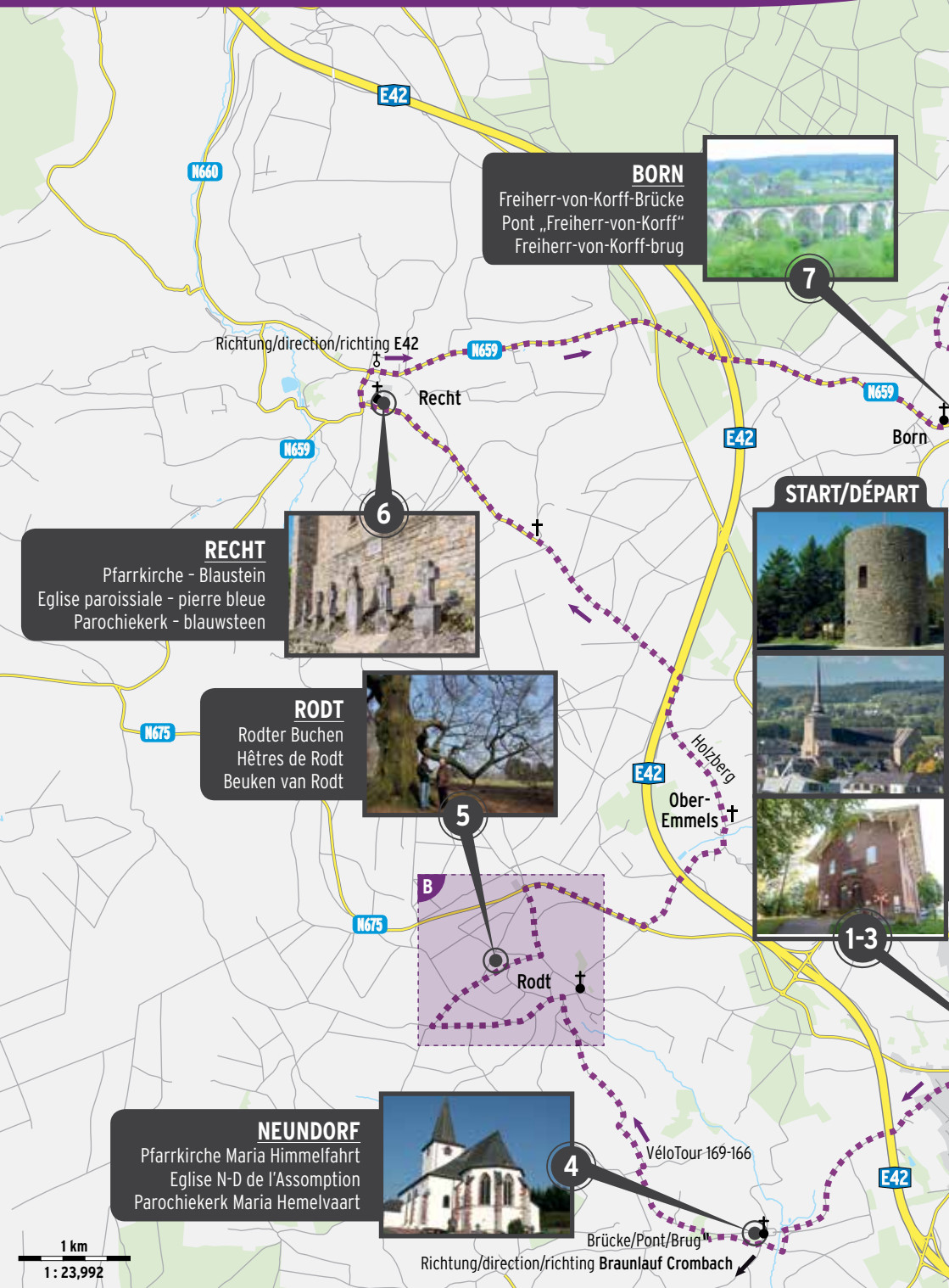
### NORBERT HUPPERTZ

Objekt-Künstler  
 Artisan de détournement d'objet  
 Vrije ambachtelijke kunstenaar

### NICOLE LEJOLY

Passionierte Goldwäscherin  
 Passionnée d'orpaillage  
 Gepassioneerde goudwasser

Wir begleiten Sie auf Ihrer Lauschtour  
 Nous serons les accompagnateurs de votre circuit  
 We begeleiden u op uw luistertocht



**BORN**  
 Freiherr-von-Korff-Brücke  
 Pont „Freiherr-von-Korff“  
 Freiherr-von-Korff-brug



7

Richtung/direction/richting E42

**RECHT**  
 Pfarrkirche - Blaustein  
 Eglise paroissiale - pierre bleue  
 Parochiekerk - blauwsteen



6

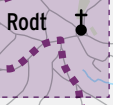
**RODT**  
 Rodter Buchen  
 Hêtres de Rodt  
 Beuken van Rodt



5

**B**

Rodt



**START/DÉPART**





1-3

**NEUNDORF**  
 Pfarrkirche Maria Himmelfahrt  
 Eglise N-D de l'Assomption  
 Parochiekerk Maria Hemelvaart



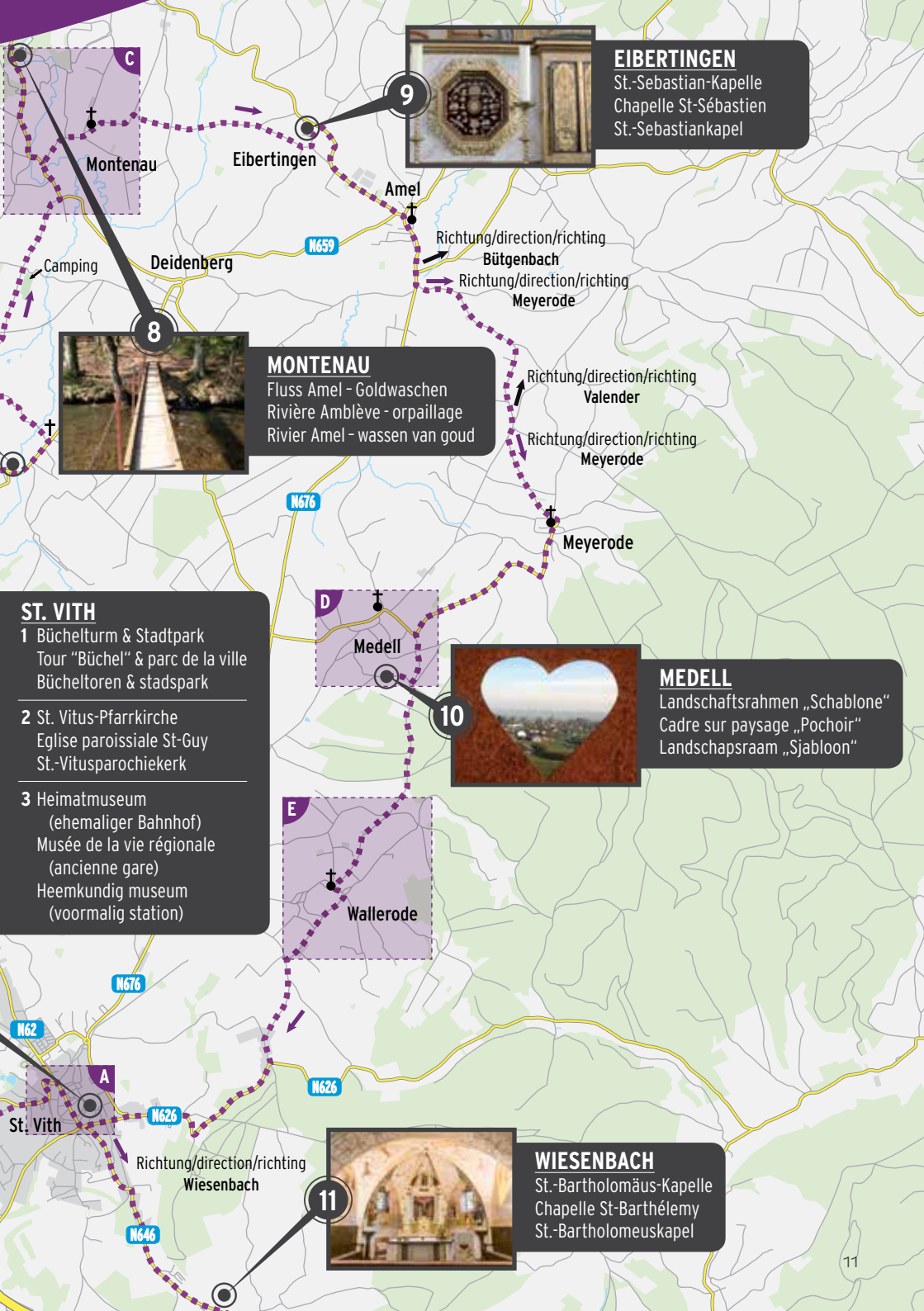
4

VéloTour 169-166

Brücke/Pont/Brug

Richtung/direction/richting Braunlauf Crombach

E42



### EIBERTINGEN

St.-Sebastian-Kapelle  
Chapelle St-Sébastien  
St.-Sebastiankapel



9

Eibertingen

Amel

Richtung/direction/richting

Bütgenbach

Richtung/direction/richting

Meyerode

Richtung/direction/richting

Valender

Richtung/direction/richting

Meyerode

Meyerode

### ST. VITH

- 1 Büchelturn & Stadtpark  
Tour "Büchel" & parc de la ville  
Büchelstoren & stadspark
- 2 St. Vitus-Pfarrkirche  
Eglise paroissiale St-Guy  
St.-Vitusparochiekerk
- 3 Heimatmuseum  
(ehemaliger Bahnhof)  
Musée de la vie régionale  
(ancienne gare)  
Heemkundig museum  
(voormalig station)



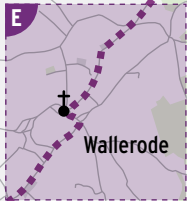
Medell

10



### MEDELL

Landschaftsrahmen „Schablone“  
Cadre sur paysage „Pochoir“  
Landschapsraam „Sjabloon“



Wallerode



11

### WIESENBACH



St.-Bartholomäus-Kapelle  
Chapelle St-Barthélemy  
St.-Bartholomeuskapel



Richtung/direction/richting

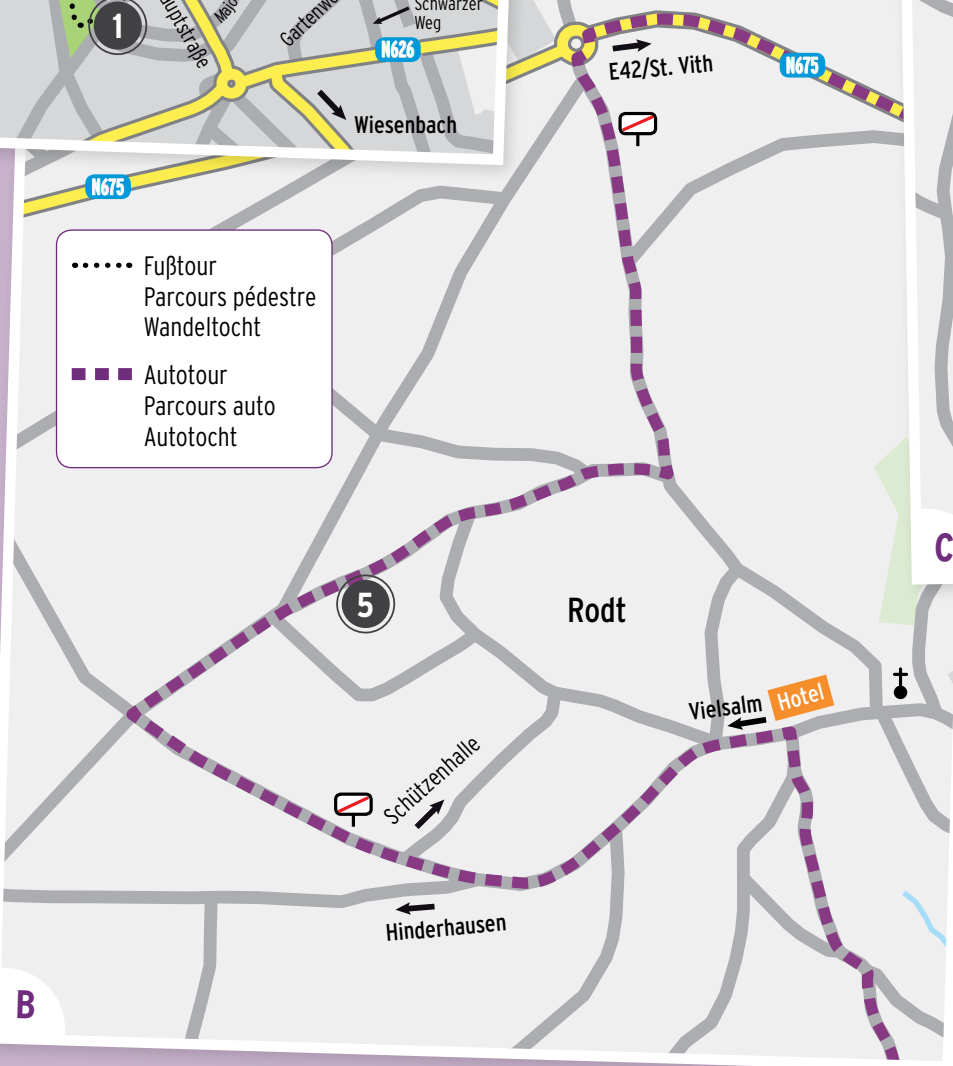
Wiesenbach

St. Vith



-  Ortseingang  
Début d'agglomération  
Ingang
-  Ortsausgang  
Fin d'agglomération  
Uitgang

-  ..... Fußtour  
Parcours pédestre  
Wandeltocht
-  - - - - - Autotour  
Parcours auto  
Autotocht



C



B

ung/direction/richtung  
Ligneuville

Bildungsstätte  
St. Raphael

D

Medell

Auf Eichenhardt

Römerstraße

Deller Weg

Depertzberg

Iveldingen

Auf dem Joch

Depertzberg

10

Wallerode

Klosterstraße

Zum Bahndamm

Ligneuville

Heufeld

gasse

Montenau

Am Bahnhof

Bröhlgasse

Herrgottsweg

Knoppenstraße

Wallerode

Böchelberg

Helmesterweg

Donatusweg

Brunnenstraße

Schlossstraße

Bernischer Straße

Mühlenweg

Sonnenweg

Heideknopp

E



Bütgenbach



## Wasserkraft, Schmuggel und Ardennenoffensive

*in den Gemeinden Bütgenbach und Büllingen*

Von rätselhaften Spuren der Römer bis zu Schauplätzen des Zweiten Weltkriegs: Auf dieser Rundfahrt tauchen Sie ein in die bewegte Geschichte einer Grenzregion. Erleben Sie die Spuren der Ardennenschlacht hautnah, hören Sie Schmugglergeschichten und erfahren Sie, warum die Eifel-Dichterin Clara Viebig in Manderfeld bis heute geehrt wird. Zuerst einmal lernen Sie aber ein besonders standfestes Stück Geschichte kennen: Die Staumauer in Bütgenbach.



## Puissance de l'eau, combines de contrebandiers et Offensive des Ardennes

*dans les communes de Butgenbach et de Bullange*

Depuis les traces mystérieuses des romains jusqu'aux champs de bataille de la seconde guerre mondiale, ce tour vous plonge dans l'histoire mouvementée d'une région transfrontalière. Venez voir sur place les traces de la bataille des Ardennes, écoutez des histoires de contrebande et percez le secret des raisons pour lesquelles on honore encore aujourd'hui la poétesse eifeloise Clara Viebig à Manderfeld. Mais d'abord, cap sur un morceau particulièrement stable de l'histoire: le mur du barrage de Butgenbach.



## Waterkracht, trucjes van smokkelaars en het Ardennenoffensief

*in de gemeentes Bütgenbach en Büllingen*

Van de raadselachtige sporen van de Romeinen tot de slagvelden van de Tweede Wereldoorlog: tijdens deze rondrit duikt u onder in de bewogen geschiedenis van een grensgebied. Beleef de Slag om de Ardennen van dichtbij, luister naar de smokkelaarverhalen en leer waarom de Eifel-dichteres, Clara Viebig, tot op vandaag nog altijd vereerd wordt. Maar eerst leert u een belangrijk en bijzonder stuk geschiedenis kennen: het stuwmeer in Bütgenbach.

Bütgenbach: Messvorrichtung/  
Point de mesure/Meetpunt



Rocherath

**KLAUS-DIETER KLAUSER**

Präsident des Geschichtsvereins  
Président de l'association historique  
Voorzitter van de heemkundige vereniging  
„ZWISCHEN VENN UND SCHNEIFEL“

**ERICH HÖNEN**

Förster und Initiator der Gedenkstätte  
„Hasselpath“  
Garde forestier et fondateur du lieu de  
commémoration „Hasselpath“  
Boswachter en initiatiefnemer van de  
gedenkplaats „Hasselpath“

**AGNES MAUS**

Hobby-Geschichtsforscherin  
Féruë d'histoire  
Hobby-geschiedenisonderzoekster



**KARIN HEINRICHS**

Gästepföhlerin | Guide | Gids

**HELMUT HAHN**


Freischaffender Künstler  
Artiste indépendant  
Freelance kunstenaar

*Wir begleiten Sie auf Ihrer Lauschtour*

*Nous serons les accompagnateurs de votre circuit*

*We begeleiden u op uw luistertocht*

**START/DÉPART**



**1**

**BÜTGENBACH**  
Staumauer & Burgruine  
Barrage & ruines du château  
Stuwdam & burchtruïne

**WIRTZFELD**  
Landschaftsrahmen "Heckenbilder"  
Cadre sur paysage „Portrait de haies“  
Landschapsraam "Heggen"



**2**

**BÜTGENBACH**  
"Hof von Bütgenbach"



**11**

**HOLZHEIM**  
Römerwall  
Talus romain  
Romeinse wal

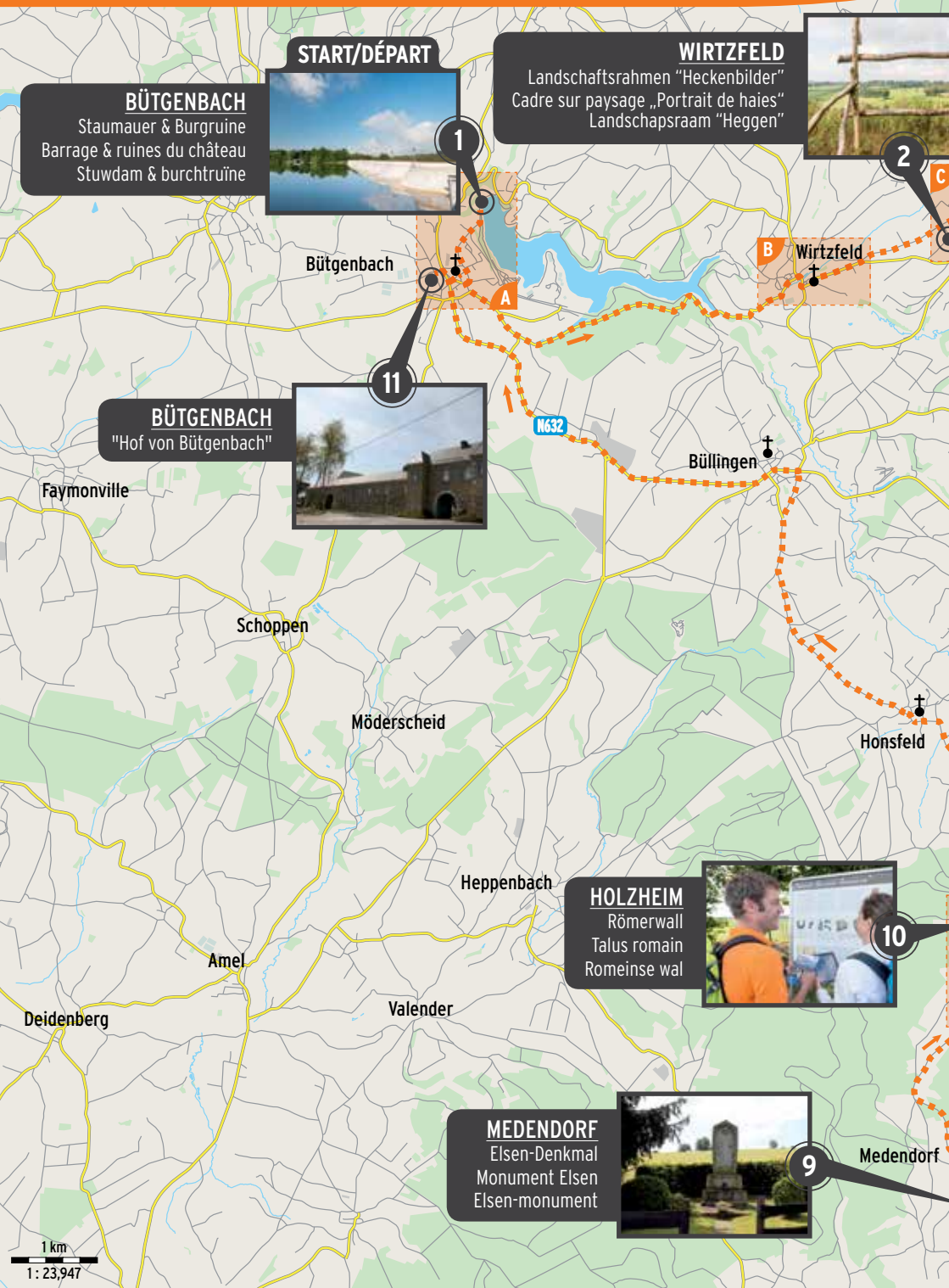


**10**

**MEDENDORF**  
Elsen-Denkmal  
Monument Elsen  
Elsen-monument



**9**

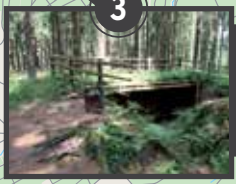






**N658**  
Richtung/  
direction/richting  
Wahlerscheid

Rocherath



**ROCHERATH**  
Gedenkstätte "Hasselpath"  
Lieu commémoratif "Hasselpath"  
Gedenkplaats "Hasselpath"

Schwalenbach

Krinkel



**ROCHERATH**  
Kriegerdenkmal & Notkirche  
Monument de guerre & église provisoire  
Oorlogsmonument & noodkerk

Udenbreth

Richtung/direction/richting  
Losheimergraben

Mürringen



**LANZERATH**  
Schmugglergeschichten  
Histoires de contrebande  
Smokkelverhalen

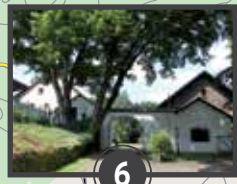
Hünningen

5

Losheimergraben

Richtung/direction/richting  
Manderfeld

**N626**



**BERTERATH**  
Preußischer Musterbetrieb  
Exploitation prussienne modèle  
Pruisisch modelbedrijf

6

F

Holzheim

Lanzerath

Merlscheid



**MANDERFELD**  
Haus Elisabeth  
Maison Elisabeth  
Huis Elisabeth

7

Richtung/direction/richting  
St. Vith

**N626**



**MANDERFELD**  
Roter Sandstein & Stockhäuser  
Grès rouge & maisons mère  
Rode zandsteen & stamhuizen



8

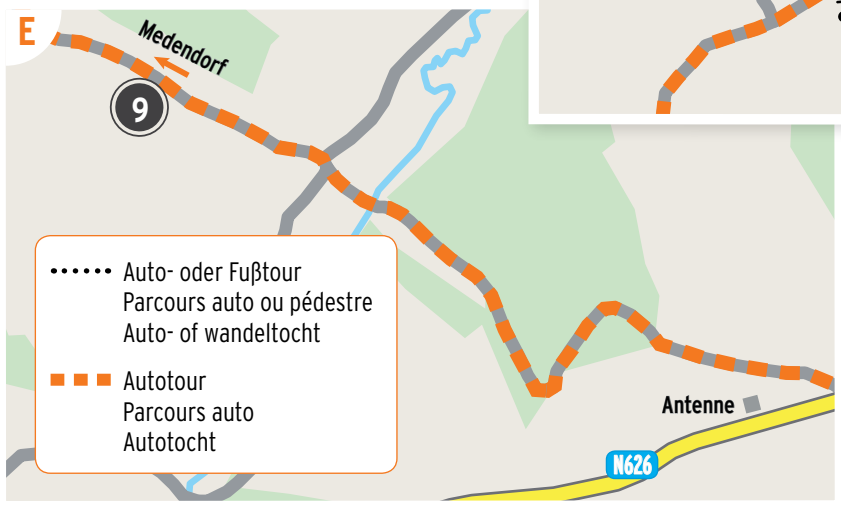
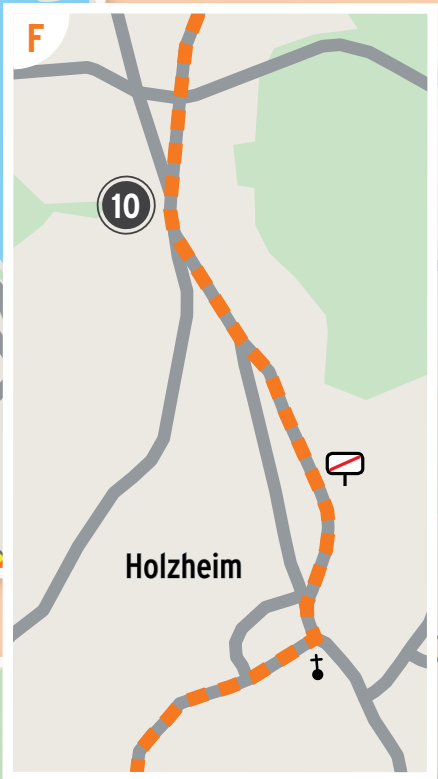
Berterath



**N634**

Manderfeld

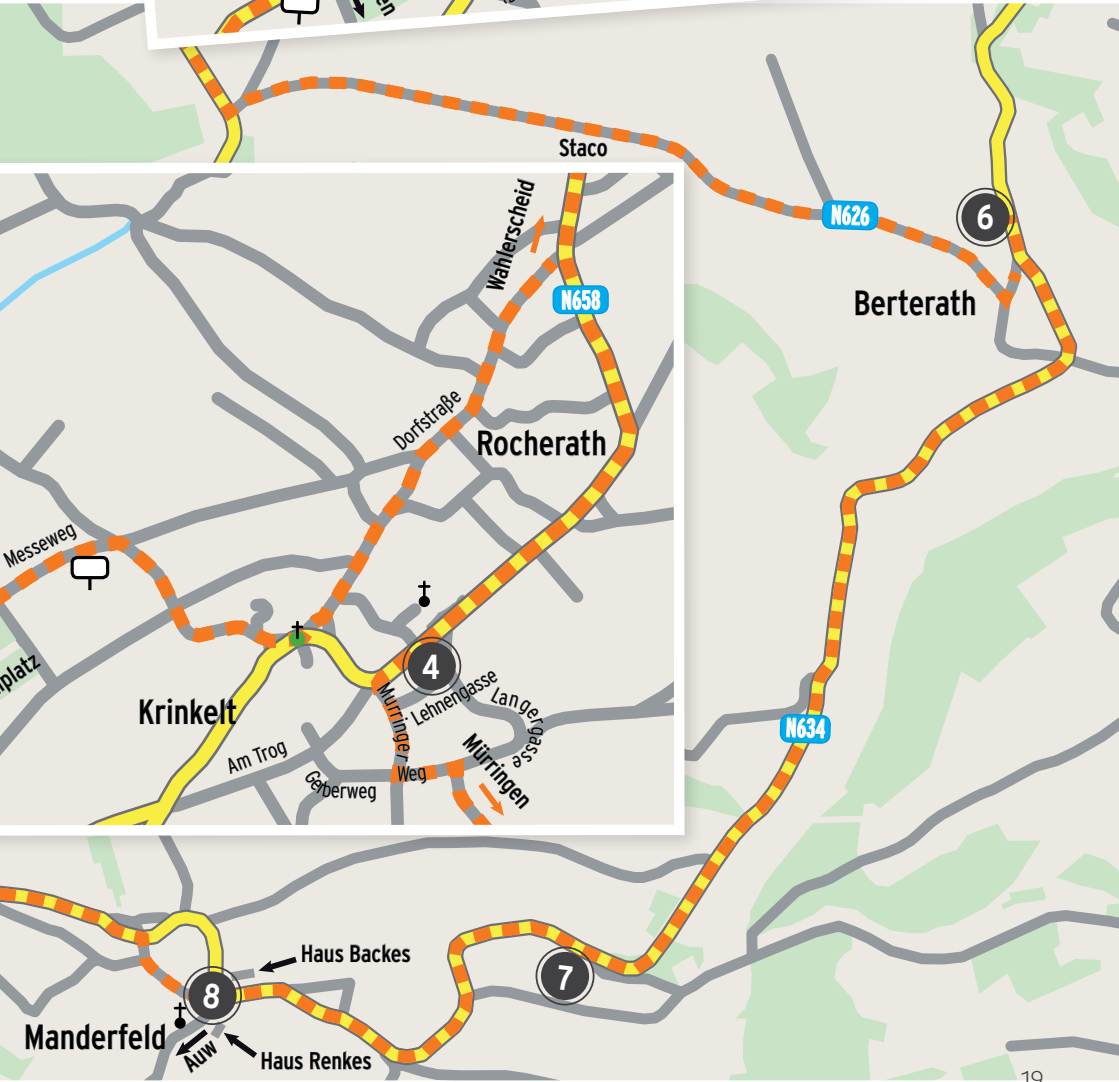


-  Ortseingang  
Début d'agglomération  
Ingang
-  Ortsausgang  
Fin d'agglomération  
Uitgang



-  ..... Auto- oder Fußtour  
Parcours auto ou pédestre  
Auto- of wandeltocht
-  - - - Autotour  
Parcours auto  
Autotocht

B



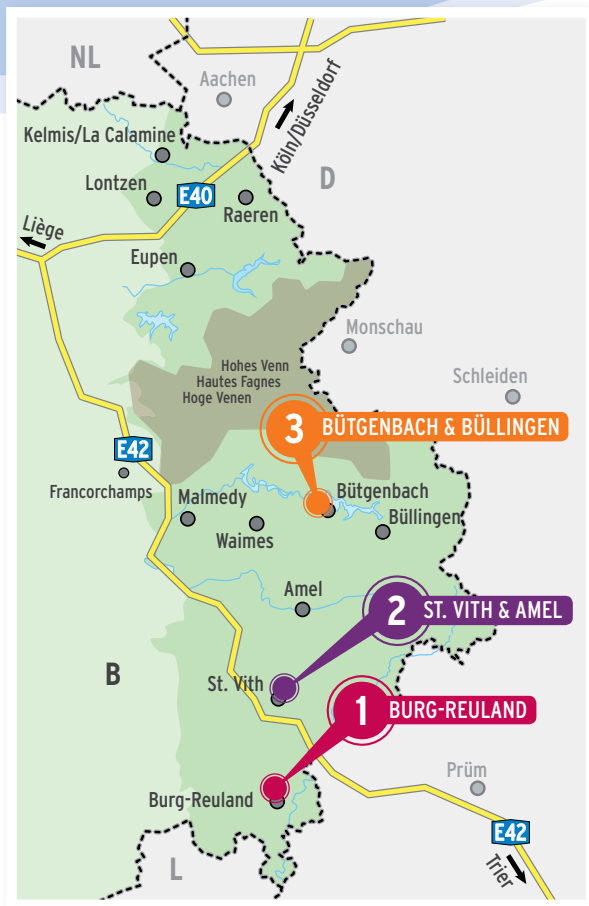
Entdecken Sie auf drei Audio-Touren den Süden Ostbelgiens – *persönlich, spannend, informativ*  
 Découvrez trois circuits audio-guidés au sud des Cantons de l'Est – *personnalisés, captivants et intéressants*  
 Ontdek het zuiden van de Oostkantons tijdens drie luistertochten – *op een persoonlijke, spannende en informatieve manier*

Eine Veröffentlichung von  
 Une édition de  
 Een uitgave van



Tourismusagentur Ostbelgien  
 Agence du Tourisme de l'Est de la Belgique  
 Toeristisch Agentschap Oost-België

Hauptstr. 54, B-4780 St. Vith  
 Tel.: +32 (0)80 22 76 64  
 info@eastbelgium.com  
 www.eastbelgium.com



Herausgeber/Editeur/Uitgever  
 Koordination/Coordination/Coördinatie  
 Übersetzungen/Traductions/Vertalingen  
 Konzept/Concept/Concept – Layout  
 Karten/Cartes/Kaarten  
 Fotos/Photos/Foto's

Sandra De Taeve  
 Andrea Michaelis  
 Luc Ockers (Nederlandstalige versie)  
 Patricia Brasseur (version française)  
**LAUSCHTOUR** - Audioguides & Apps, Mainz  
 OpenStreetMap - Veröffentlicht unter ODbL  
 Archiv/archief TAO, archive ATEB, Dominik Ketz



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums:  
 Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete./Fonds européen agricole pour  
 le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales./Europees  
 landbouwfonds voor Plattelandsontwikkeling: Europa investeert in zijn platteland.